

TERRE DEL MINCIO

TUTTI I COLORI DEL BUON VIVERE

ALL THE COLORS OF THE GOOD LIFE

DIE FARBEN DES GUTEN LEBENS



IL TEMPO VOLA

Nel lento scorrere dell'acqua, vivi lo spirito di una comunità.

Vivi la sinuosa bellezza del fiume tra il Garda e il Po.

16 COMUNI IN LOMBARDIA E VENETO LUNGO IL FIUME MINCIO

TIME FLIES

On a slow current of water, living the community spirit

Experience the beauty of the river between Lake Garda and the Po.

The realm of the Mincio, all the colors of the good life

16 COMMUNITIES IN LOMBARDY AND VENETO ON THE RIVER MINCIO

DIE ZEIT FLIEGT

Im langsamen Strom des Wassers erlebe den Geist einer Gemeinschaft

Erlebe die gewundene Schönheit des Flusses zwischen Gardasee und Po.

16 GEMEINDEN AM FLUSS MINCIO ZWISCHEN LOMBARDEI UND VENETIEN



CON L'UNIONE PER FORTIFICARE L'INIZIATIVA



Oasi di natura

Un territorio fatto di acqua e di terra rubata all'acqua, di colline e pianure, di boschi secolari e vegetazione palustre. L'anima e il cuore delle Terre del Mincio è Parco del Mincio, 16.000 ettari di paesaggi caleidoscopici caratterizzati da habitat di straordinario pregio: in questo esclusivo angolo di Lombardia sono presenti tre riserve naturali e quattro siti di importanza comunitaria, che sono rifugio per una popolosa e cangiante avifauna, con pullulanti colonie di cicogne e aironi, e luogo di riproduzione di numerose specie vegetali a rischio di estinzione. Un autentico paradiso o, meglio, un vero e proprio "EDEN" - European Destinations of Excellence – (terza classificata nel bando 2009 dell'omonimo progetto comunitario) generato dal miracoloso incontro tra la pianura e il fiume.

Nature oasis

A land of earth and water, obtained from water, of hills and plains, of ancient forests and wetland vegetation. The "Parco Mincio" is the heart and soul of the Mincio territory, 16,000 acres of extraordinary landscapes: in this exclusive corner of Lombardy you will find three nature reserves, havens for numerous and changing bird populations, teeming with colonies of storks and herons and a place for many plant species at risk of extinction, as well as four communities with significant worldwide historical and artistic importance. A true paradise or, better, a real "EDEN" - European Destinations of Excellence- (Third place in the 2009 "omonimo progetto comunitario" competition) generated by the miraculous encounter between the plain and the river.

Eine naturoase

Ein Gebiet von Wasser und Erde, von Hügeln und Ebene, von uralten Wäldern und Moorpflanzen. Das Herz der Terre del Mincio ist der Mincio Naturpark, ein Kaleidoskop von wunderschönen Landschaften. Hier wurden drei Schutzgebiete und vier Gebiete von gemeinschaftlicher Bedeutung gegründet, die heute sowohl Zufluchtsort für Störche und Reiher, als auch Fortpflanzungsort zahlreicher gefährdeter Pflanzenarten sind. Ein Paradies, oder besser gesagt, ein echtes EDEN (European Destination of Excellence), das aus der fabelhaften Vereinigung von Fluss und Ebene entstanden ist.

*Perdersi in un mare di verde, in un volo di piume ...
Lose yourself on a sea of green, as you float on a cloud...*



Verirre dich in einer grünen See, im Wirbeln der Feder

Una storia millenaria

E' immenso il patrimonio storico-archeologico che il bacino del fiume Mincio ci ha restituito. Nel Neolitico le Terre del Mincio furono pullulante territorio di frontiera dove si intrecciarono contatti, commerci, guerre ed alleanze, e divennero poi crocevia di popolazioni celtiche, venete ed etrusche durante l'età del Bronzo: i siti palafitticoli di Castellaro e Bande, gli amanti di Valdaro, la città etrusca del Forcello, le necropoli gote e longobarde della via Postumia e la domus romana di Mantova sono le maggiori testimonianze di un passato lontanissimo, che racconta l'avvicinarsi di comunità indissolubilmente legate agli ambienti del fiume. Ma nei secoli successivi il Mincio fu anche teatro dei maggiori conflitti che sconvolsero l'Italia settentrionale, testimoniati ancora oggi da torri e fortificazioni che presidiano austere i punti strategici dell'area protetta.

An ancient history

The Mincio River Basin has provided us an immense historical and archaeological heritage. During the Neolithic period the Mincio territory were swarming with populations involved in external contacts, trade, wars and alliances. During the Bronze Age, the area became a crossroads of the Celtic, Venetian and Etruscan peoples: the Castellaro and Bande sites, the Valdaro lovers, the Etruscan city of Forcello, the Gote and the via Postumia Longobarde necropolis' and the the Roman domus of Mantua are the greatest testimony to the distant past, telling the story of a succession of communities inextricably related to the river environment. During the following centuries the Mincio was also the site of major conflicts that shook northern Italy, today austere towers and fortifications guarding the strategic points of the protected area are testimonies to these conflicts.

Eine tausendjährige geschichte

Unermesslich ist das historische und archäologische Erbe des Flusses. In der Jungsteinzeit wurden die Terre del Mincio erst zum Grenzgebiet von Handel, Kriegen und Bündnissen, dann zum Kreuzung keltischer und etruskischer Bevölkerungen in der Bronzezeit. Die Pfahlbauten von Castellaro und Bande, die Amanti di Valdaro, die etruskische Stätte Forcello, die Totenstädte der Goten und Langobarden an der Via Postumia und die römische Villa in Mantua sind Zeugnisse der Vergangenheit einer Gemeinschaft, die seit langem eine enge Verbindung mit diesem Flussgebiet hat. In den folgenden Jahrhunderten wurde aber der Mincio auch zum Schauplatz der wichtigsten Kämpfe Norditaliens, deren Befestigungen noch heute zu sehen sind.

*Trovare le tracce degli avi
Remnants of our ancestors*



Finde die Spuren der Ahnen

Una città patrimonio dell'umanità

Maestosa reggia dei Gonzaga, oggi patrimonio mondiale UNESCO, Mantova è uno scrigno d'arte avvolto da ambienti naturali e ammantata di incomparabile fascino. "Questa è una bellissima città e degna c'un si muova mille miglia per vederla" scriveva Torquato Tasso, ed hanno lo stesso pensiero i turisti oggi abbagliati dallo skyline rinascimentale della città, che pare galleggiare sui suoi tre laghi, ancorata alla terraferma dal ponte di San Giorgio. Da qui parte il Percorso del Principe, mirabile itinerario tra capolavori come il Palazzo Ducale, la Basilica di Sant'Andrea, il Teatro Bibiena e il Palazzo Te: è il cuore artistico della città. Tutt'intorno, lambito dall'acqua, il parco periurbano è patria di cicloturisti e amanti degli sport all'aria aperta. Ed è questo il punto di osservazione ideale per ammirare le isole di ninfee e fior di loto, che nella stagione calda colorano magicamente i laghi.

A 'world heritage' city

Mantua is a treasure trove of art wrapped in natural environments of incomparable charm, demonstrated with by the majesty of the Gonzaga palace which is now an UNESCO World Heritage Site. Torquato Tasso wrote that Mantua is "such a beautiful city that a thousand mile voyage would be well worth the journey", tourists today would agree as they are amazed by the renaissance era city skyline, which seems to float on its three lakes, anchored to the mainland by the San Giorgio bridge. Here the "Percorso del Principe" begins, a wonderful journey through masterpieces such as the Palazzo Ducale, the Basilica of St. Andrew, the Bibienas Theatre and Palazzo Te, all of which comprise the artistic heart of the city. Surrounded by water, the peripheral parks are home to cyclists and lovers of outdoor sports. This is the perfect vantage point to admire the islands of water lilies and lotus flowers, which magically color the lakes in the summer.

Eine Stadt im Weltkulturerbe

Damals prächtige Residenz der Adelsfamilie Gonzaga, heute in der UNESCO-Liste des Weltkulturerbes: Mantua ist ein Schmuckkasten von unvergleichbarem Charme. „Das ist eine wunderschöne Stadt, die eine tausend Meilen Reise wert ist“, so schrieb Torquato Tasso. Dem faszinierenden Panorama der Stadt gegenüber werden die Touristen unfehlbar ihm zustimmen. Von der Brücke San Giorgio an beginnt der Percorso del Principe, ein touristischer Weg im Herzen der Stadt. Sowohl die Fahrradtouristen als auch die Liebhaber des Sports im Freien werden den Parco Periurbano ausnutzen. Das ist darüber hinaus der perfekte Beobachtungspunkt, um den Anblick der bezaubernden Seerosen und Lotusblumen zu genießen.

*La lenta corrente dorata del passato
The slow current of the golden past*



Der langsame goldene Strom der Vergangenheit

In bici, barca, motonave, canoa

Piste ciclabili, sentieri in natura e navigazione dolce: sono tre i modi per cogliere l'essenza delle Terre del Mincio, che potrà riempire gli occhi ed emozionare il turista amante di una natura a tratti ancora selvaggia, dove il tempo può essere scandito dai passi, o dai pedali, o dalle pagaie. Una fitta rete di piste ciclabili – la più importante è la Mantova-Peschiera - attraversa il territorio, dalle colline moreniche alle distese pianeggianti che accompagnano il Mincio all'incontro con il Po. Ed è sull'acqua un'altra memorabile esplorazione: battelli che viaggiano con motore elettrico e a energia solare, o sul ponte delle motonavi, o ancora a bordo di canoe, ideali per scivolare tra canneti, ninfee e fior di loto in un silenzio scosso soltanto dagli armoniosi sorvoli di aironi, tarabusini, svassi e martin pescatori.

Bike, boat, motorboat, canoe

Bike paths, hiking in nature and gentle navigation: these are the three best methods to take in the essence of the Mincio territories, filling the eyes of amazed tourists with nature balanced with art and wilderness, where time can be measured with steps, pedals or paddles. A network of bike trails, the most important being the Mantova-Peschiera trail, crisscross the territory. They cover an area from the moraine hills to the planes where the river meets the Po. Another memorable method of exploration is by water: electric, solar powered boats, ferries and canoes are ideal for slipping through reeds, water lilies and lotus flowers in silence broken only by harmonious flights of Herons, Bitterns, Grebes and Martins

Mit dem fahrrad, dem motorschiff oder einem paddelboot

Radfahrwege, in die Natur eingetauchte Pfade, sanfte Schifffahrten: Da sind drei Möglichkeiten, um das Wesentliche dieses Lands zu empfinden. In seiner wilden Landschaft wird das Vergehen der Zeit noch mit Schritten und Pedalritten betont. Ein verbreitetes Netz von Radfahrwegen durchquert die Terre del Mincio, von den Möränenhügeln an bis zur Mündung in den Po. Touristen haben die Qual der Wahl: Motorschiffe oder Solarboote; und warum nicht ein Paddelboot, um unter Röhrichtern, Seerosen und Lotusblumen ruhig gleiten, in Begleitung der Reiher, Zwergdommel, Haubentaucher und Eisvögel.

*Piaceri dell'anima a velocità sostenibile
Pleasures of the soul at a sustainable speed*



Freude der Seele mit nachhaltigem Rhythmus

Il buon mangiare si coltiva nella tradizione

Tortelli di zucca, agnolini di carne e capunsei al burro fuso, riso alla pilota o con la psina, bigoi con le sardele e maccheroni al torchio con lo stracotto d'asino: sono i primi piatti a rivelare il vero carattere della cucina delle Terre del Mincio, fatta di sapori intensi e voluttuosi, che sono la sintesi tra i sapienti accorgimenti della cultura contadina e la geniale maestria dei cuochi di casa Gonzaga. Se si parla di carne, nelle Terre si parla di piatti opulenti a base di salame, cotechino, cicciolate e il tradizionale gras pistà, da assaporare con la polenta. Se si parla di pesce, la tipicità per antonomasia nelle locande del Mincio è il luccio in salsa, prodotto agroalimentare tradizionale della Regione Lombardia nelle varianti luccio in bianco e luccio in salsa alla rivaltese. Per chiudere in dolcezza, la sbrisolona è la torta che identifica il territorio, insieme all'elvezia, alla greca e alla torta di S. Biagio, fatta con mandorle autoctone: il Km zero, qui, è condizione d'obbligo.

Tradition cultivates delicious dining

Pumpkin Tortelli, meat agnolini, capunsei and melted butter, or rice alla pilota with psina, bigoi with sardines and macaroni al torchio with donkey stew: these first plates reveal the true nature of the Mincio territory kitchen with a mix of bold, intense flavors, wisdom of peasants and the skillful art of the Gonzaga royal chefs. The meat based second plates are based on salami, sausage, cracklings and the traditional gras pistà, served with polenta. When speaking about fish, the typical par excellence in the inns of the Mincio is the pike in salsa, a traditional food product with variants in the Lombardy Region with northern pike and pike in rivaltese white sauce. To finish with are desserts, sbrisolona, the territorial cake, together with the Greca all'elvezia and S. Biagio cake made with native almonds.

Das gute essen blüht in der tradition

Tortelli di zucca (Kürbis-Teigtaschen), agnolini (Ravioli mit Fleisch) und capunsei (Brotsocken), risotto alla pilota (mit Wurstbrät) oder mit psina (gebratenem Fisch), bigoi con le sardele (Nudeln mit Sardinen) und maccheroni al torchio mit Eselschmorbraten: Der erste Gang einer typischen Mahlzeit enthüllt das Wesen dieser Küche, mit seinen kräftigen, sinnlichen Geschmácken. Die perfekte Mischung von Volkstradition und höflicher Kochkunst. Wer Fleisch mag, hat sicher an etwas zu kauen: salame (Wurst mit Knoblauch), cotechino (Brühwurst), ciccioli aus Schweinefett, und gras pistà (geklopftes Schweinschmalz mit Knoblauch und Petersilie) mit Polenta. Wer Fisch lieber isst, soll den luccio in salsa (Hecht mit Sauce) verkosten. Zum Abrunden sind die Kuchen Sbrisolona, die Elvezia oder die Greca sehr zu empfehlen. Gleichermáßen lecker ist die Torta di San Biagio aus autochthonen Mandeln: Hier sind Null-Kilometer Lebensmittel die notwendige Bedingung.

*Riprendere fiato, gustare piaceri autentici
Take a breath, enjoy authentic pleasures*



Hol mal Atem und koste reine Genüsse

DIECI COSE DA FARE

Ma ce ne sono molte altre: scopri le in www.terredelmincio.it

Andare in bicicletta da Mantova a Peschiera del Garda (o viceversa), seguendo la ciclabile e fare tappa nei palazzi e castelli di Volta Mantovana e Monzambano

Scoprire Mantegna, Leon Battista Alberti e Giulio Romano attraverso i loro massimi capolavori: Camera degli Sposi, Basilica di Sant'Andrea e palazzo Te a Mantova

Assistere da aprile a maggio alle prove di volo dei piccoli di cicogna del centro reintroduzione Bertone

Noleggiare una canoa al centro parco di Rivalta e pagaiare in silenzio verso la garzaia di aironi rossi tra i canneti in uno scenario da Camargue

Discendere il fiume in motonave da Mantova al Po utilizzando un gigantesco "ascensore d'acqua" e a Governolo visitare la conca del Bertazzolo e il "Museo del Fiume"

L'Oriente in pianura padana: una escursione in barca per ammirare la fioritura dei fiori di loto sul lago Superiore di Mantova in agosto

A Ferragosto **ammirare i capolavori dei madonnari** sul sagrato del Santuario delle Grazie di Curtatone

In una sera d'estate **godersi il tramonto più bello** dalle rive del Lago Superiore a Mantova

Visitare i vigneti dei Colli Morenici del Garda nell'alto Mincio, con un tour nelle cantine, in autunno

A Natale **ammirare il presepe galleggiante** a Rivalta sul Mincio e le altre rappresentazioni Grazie di Curtatone

TEN THINGS TO DO

But there are many more: discover them at www.terredelmincio.it

- **Cycling from Mantua to Peschiera del Garda**, follow the path and make a stop in the palaces and castles of Gonzaga and Monzambano
- **Discover Mantegna, Leon Battista Alberti and Giulio Romano** through their greatest masterpieces: the Bridal Chamber, the Basilica of Sant'Andrea and Palazzo Te in Mantua
- **Witness from April to May the first flight of young stork** from the Bertone reintroduction center
- **Rent a canoe** from Rivalta sul Mincio park and paddle in silence through the reeds towards the nesting grounds of the red herons
- **Travel the river by boat** from Mantua to the Po using the canals and on to Governolo to visit the Bertazzolo basin and the "River Museum"
- **The Far East in the Po valley:** a boat trip to admire the August blooming of lotus flowers on Lake Superior in Mantua
- On Ferragosto, **admire the masterpieces of madonnari** in the churchyard of the Grazie di Curtatone Sanctuary
- On a summer evening **enjoy the most beautiful sunset** from the shores of Lake Superior in Mantua
- **Visit the vineyards of the Lake Garda moraine hills** in the high Mincio, and a tour of the wineries, in autumn
- At Christmas, **admire the floating nativity scene** in Rivalta sul Mincio and other representations of Grazie di Curtatone

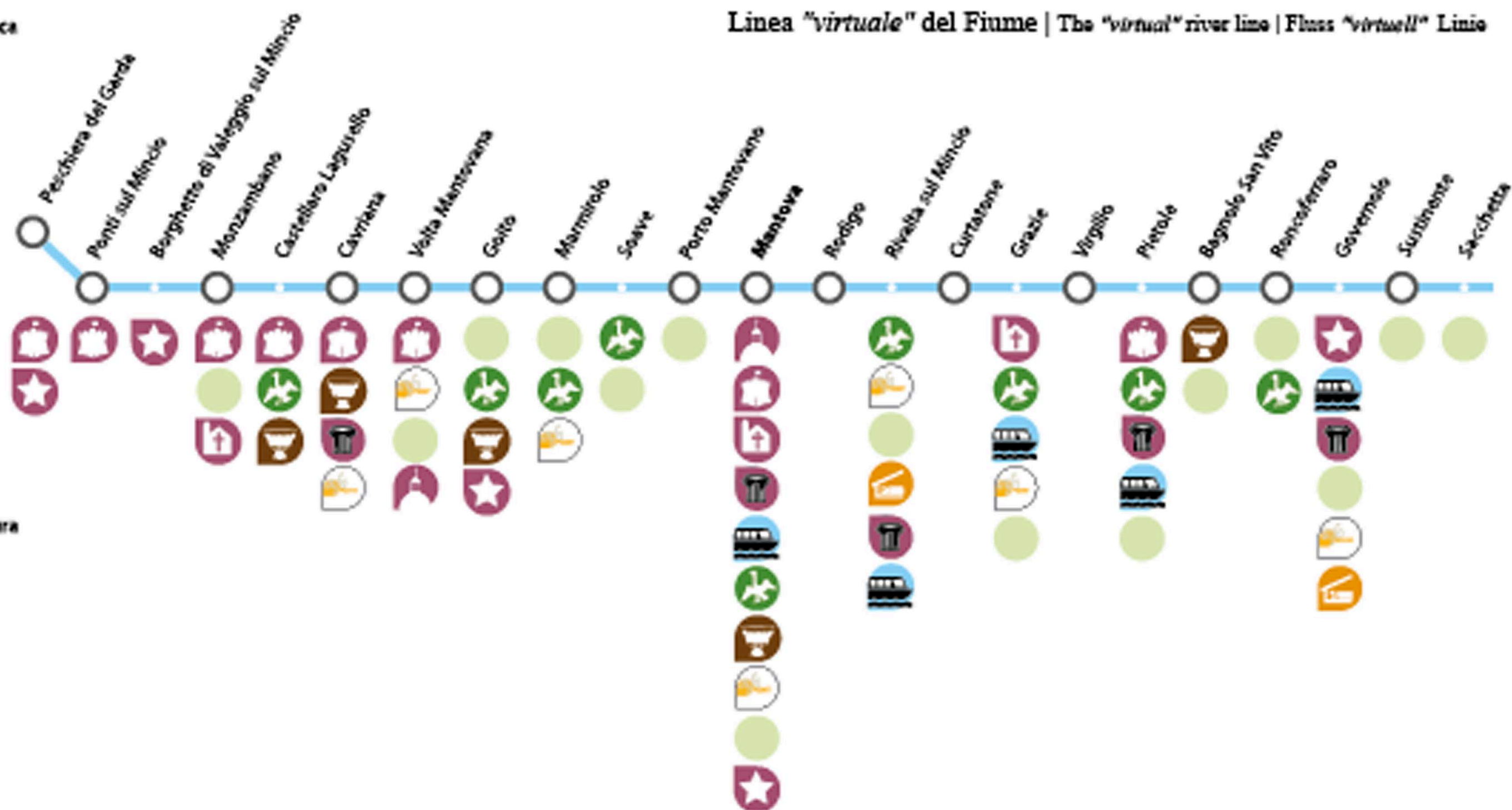
BESORGUNGSLISTE FÜR DIE TOURISTEN

Viel mehr auf: www.terredelmincio.it

- **Den Mantova-Peschiera Radfahrweg** zurücklegen, der angenehme Pausen an den Palästen und Schlössern von Volta Mantovana und Monzambano erlaubt
- **Mantegna, Leon Battista Alberti und Giulio Romano** durch ihre weltberühmten Meisterwerke in Mantua **entdecken:** die Camera degli Sposi, die Basilika Sant'Andrea und das Palazzo Te
- Von April bis Mai an **den Flugversuchen der jungen Weißstörche** im Centro Parco Bertone **teilnehmen**
- **Ein Paddelboot** im Centro Parco Rivalta **mieten** und unter den ruhigen Röhrichten, wo die Purpurreiher nisten, paddeln
- Von Mantua bis zum Treffen zwischen Mincio und Po auf **einem Motorschiff** den Fluss **zurücklegen**, dann die Bertazzolo Schleuse und das Museo del Fiume in Governolo besuchen
- **Den Fernen Osten in der Po-Ebene** mit einem Bootsausflug entdecken, um die Blüte der Lotusblumen in August auf dem Lago Superiore von Mantua zu sehen
- Am Fest von Mariä Himmelfahrt (15. August) **die Kreide-Meisterwerke der Madonnari** auf dem Kirchplatz der Wallfahrtskirche Santuario Madonna delle Grazie **bewundern**
- An einem Sommerabend **den schönsten Sonnenuntergang** vom Ufer des Lago Superiore von Mantua **genießen**
- **Die Weinberge der Moränenhügel** um den Gardasee herum **besuchen** und im Herbst eine Kellerführung bestellen
- Am Weihnachten an **der schwimmenden Krippe** in Rivalta sul Mincio, sowie an den zahlreichen Veranstaltungen in Grazie di Curtatone, **teilnehmen**

-  Rilevanza storico artistica
Art and History
-  Forti e Castelli
Forts and Castles
-  Chiese
Churches
-  Musei
Museums
-  Navigazione
Navigation
-  Riserva naturalistica
Nature Reserve
-  Info Point
Information
-  Parco
Park
-  Ostello
Hostel
-  Siti archeologici
Archaeology
-  Monumenti - architettura
Monuments

Linea "virtuale" del Fiume | The "virtual" river line | Fluss "virtuell" Linie



Terre del Mincio: visitale sul web!

In www.terredelmincio.it trovi decine di itinerari in bici, a piedi, in navigazione, in auto, oasi di natura, percorsi archeologici e medioevali, ricette di cucina, mappe, video, una incredibile galleria fotografica, proposte di viaggio, eventi e manifestazioni.

The Mincio: Visit us on the web!

You can find dozens of itineraries for cycling, walking, boating, car, nature havens, medieval era and prehistoric archaeological visits and cooking recipes, maps, videos, an incredible photo gallery, travel ideas and special events at www.terredelmincio.it

Terre del Mincio: besuchen Sie sie auch im Internet!

Auf www.terredelmincio.it könnst ihr zahlreiche Routen sowohl mit dem Fahrrad, als auch zu Fuß, mit dem Boot oder Auto finden; sowie Naturoasen, archäologische und mittelalterliche Wege, schmackhafte Rezepte, Landkarten, Videos, eine wunderschöne Fotogalerie, Reiseangebote und Veranstaltungen.



Il Parco del Mincio promuove le Terre del Mincio
The Mincio Park promotes the Lands of the Mincio

SEDE: ITALIA, 46100 MANTOVA Piazza Porta Giulia 10
Tel: 0039 376 22831 info@parcodelmincio.it
www.parcodelmincio.it – www.terredelmincio.it

Publicazione curata da Parco del Mincio - Foto Archivio Parco del Mincio, BAMS Photo Rodella



Parco del Mincio

